


Caché dans son
buisson de lavande,

Cyrano

sentait bon la lessive



cie.hecho 
en casa

Tai-Marc Le Thanh
Rebecca Dautremer
Hervé Estebetegy

Théâtre tout public
à partir de 6 ans

Licence N° 2 1043166 - Illustration Rebecca Dautremer - Compagnie Hecho en Casa - Site : 503.271.530.000-4F

LA COMPAGNIE

Cie « Hecho en casa »

La Compagnie « Hecho en casa » naît en 2005 entre la France & le Chili. Elle réunit un groupe d'artistes de différentes cultures qui partagent une même passion : l'Art sous toutes ses formes. Au fil de leurs projets, ils écrivent, mettent en scène, jouent comme on construit sa maison pièce après pièce. Ces arrangeurs d'histoires, tentent à chaque création de secouer la réalité, en portant un regard sur l'humain.

- 2005 : **"Utoppia"** moyen-métrage de Ramon Griffero / France - Chili.
2007 : **"L'enfant du manège"** spectacle jeune public d'après une nouvelle d'Andrée Chedid / France.
2008 : **"Este niño"** spectacle tout public en espagnol de Joël Pommerat / Chili.
2008 : **"Lulú"** spectacle tout public d'Ana Harcha Cortés en collaboration avec le théâtre des Chimères / Europe.
2011 : **"Le bazar des rêves"** - Volet n°1 **"Cache-Lune"** - Spectacle jeune public librement inspiré de l'album jeunesse d'Eric Puybaret / France.
2011 : **"Histoire de ..."** spectacle jeune public autour de l'univers de Benjamin Lacombe / France.
2013 : **"Les étincelles"** de Stéphane Piquemal / Mexique.
2014 : **"Opéra Panique"** d'Alexandro Jodorowsky / France.
2014 : **"Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive"** de Tai-Marc Le Thanh, adapté & inspiré de l'album jeunesse **"Cyrano"** de Rébecca Dautremer / France - Suisse - Espagne - Chine.
2015 : **"Todos somos extranjeros"** de Luis Alberto Rodriguez - spectacle en espagnol / France.
2016 : **"Le passager clandestin"** de Luis Alberto Rodriguez - spectacle en espagnol / Pays Basque.
2017 : **"Izpiliku sasi gibelean gordeturik, Cyranok lixibaren usain ona zuen"** de Tai-Marc Le Thanh, traduction de Txomin Urriza / Pays Basque.
2019 : **"Choses qui font peur"** - de Bruno Gilbert / France
2019 : **"Parle à la poussière"** - de Fabrice Melquiot / France - Suisse
2020 : **"Detras de una lavanda en flor, cyrano, escondido, tenia muy buen olo"** de Tai-Marc Le Thanh, traduction de Carmen Fernández Olivár - spectacle en espagnol.
2021 : **"Parfois j'aimerais avoir une famille comme celle de la petite maison dans la prairie"** - d'Hernán Casciari / France.
2021 : **"B.A.K"** - écriture collective / France.
2021 : **"Estujat darrèr la mata de lavanda, Cirano que sentiva bon a leishiva"** - de Tai-Marc Le Thanh, traduction de Felip Biu - spectacle en gascon-occitan.



L'AUTEUR

TAÏ - MARC LE THANH

Tai-Marc Le Thanh a étudié les arts graphistes, en premier lieu à l'Atelier de Sèvres à Paris, puis au Beaux arts de Rueil-Malmaison & enfin à l'EMSAT. Il intègre alors un groupe de presse informatique où il devient graphiste. C'est ensuite aux éditions Eyrolles qu'il écrit un premier ouvrage sur ... le logiciel photoshop ! On est loin de l'écriture de fiction, mais très vite, il entame sa carrière d'auteur d'albums, aux côtés d'illustrateurs de renom tels que **Rébecca Dautremer** (« *Babayaga* », « *Cyrano* », « *Le grand courant d'air* », « *Elvis* »), mais aussi Aurélia Fronty, Elodie Nouhen, Jacques de Loustal, Merlin, Benjamin Chaud, Barroux, Gérald Guerlais ... Depuis 2010, il se consacre entièrement à l'écriture de la série « *Jonah* », ainsi qu'au scénario d'un **film d'animation**, toujours avec Rébecca Dautremer. Son écriture, toujours vive & décalée nous happe d'emblée.



L'ILLUSTRATRICE

RÉBECCA DAUTREMER

Passionnée par la photographie, elle se tourne d'abord vers le design et le graphisme en suivant des cours en atelier préparatoire, puis à l'ENSAD de Paris où elle entame le cursus « **Graphisme** ».

Dès sa sortie de l'école, en 1995, la maison d'édition **Gautier-Languereau** lui confie l'illustration d'un premier album, puis d'un second ...

C'est à partir de 2003, avec l'album « *L'Amoureux* » qu'elle commence à développer son style, mais c'est grâce à la sortie de « *Princesses oubliées ou inconnues* » en 2004, que Rébecca Dautremer se fait réellement connaître.

L'HISTOIRE CYRANO

Cyrano avait un gros nez.

Cyrano était amoureux de sa cousine Roxanne, mais il n'osait le lui dire (à cause de son gros nez).

Heureusement, Cyrano était poète ...

EXTRAIT DE TEXTE

« Quand on a un gros nez, on peut aussi avoir une vie normale.
Manger (sans trop de poivre), boire (avec une paille), dormir (sauf sur le ventre)
et être amoureux (sans commentaires).

Cyrano était **amoureux**.
De sa cousine Roxanne.

On lui avait dit que ce n'était pas très bien d'être amoureux de sa propre cousine,
mais de toute façon, il n'osait pas le lui dire (à cause de son gros nez).

Cyrano était malheureux. »



LE PROJET

Un *Cyrano* pour les enfants

Cyrano est le récit atypique d'un héros de l'ombre, différent des autres à cause de son nez proéminent, animé par l'amour, le courage et une grande générosité. Ainsi Cyrano aime sa précieuse cousine Roxanne, belle et envoûtante comme une fleur de pavot. Elle est le doux poison qui marque le coeur de hommes, la femme fatale en robe rouge qu'on ne peut que désirer. Cependant la douce Roxanne ne voit que Christian, le parfait prince charmant : beau mais inévitablement bête et naïf.

Cyrano possède incontestablement le pouvoir de toucher le coeur des plus jeunes. Pourquoi ? Parce-que le personnage principal est un homme de la pénombre qui séduit malgré son physique, car il est fort, grand et parce qu'il est poète : « *Cyrano était très malin, très fort à la bagarre et poète, mais il était surtout très gentil* ».

Comme dans le roman traditionnel d'**Edmond Rostand**, l'amour, sentiment au combien agréable et douloureux, est au centre de l'intrigue.

Cette histoire nous remplit d'une nostalgie et on en vient à aimer profondément ce Cyrano qui décidément a le coeur bien plus grand que le nez ...

Une esthétique japonisante

Rébecca Dautremer a eu cette belle idée de situer cette adaptation de l'oeuvre d'Edmond Rostand dans un décor japonisant. Elle a réalisé l'exploit de transporter l'oeuvre dans un univers d'une beauté à la fois poignante et incroyable. Un univers clair-obscur où évoluent des silhouettes élancées dont la gracilité est renforcée par la présence récurrente des ombrelles, pavots, brins de lavande et autres délicatesses.

Nous souhaitons dans la mise en scène garder cette esthétique japonisante et exotique (yeux en amande, bonzais, costumes qui rappellent kimonos & samourais..) alors que la pièce d'Edmond Rostand avait pour contexte la France du XVIIIème siècle.

Un texte abrégé

Le texte de **Tai-Marc Le Thanh** restitue dans cette adaptation l'essence de l'oeuvre originale à la trame dramatique, tout en se permettant des parenthèses fantaisistes et des notes explicatives, décalées et pleines d'humour.

L'histoire est fidèle dans les grandes lignes, largement simplifiée, sans incohérences cependant et en gardant un vocabulaire riche et le ton est résolument amusant. L'auteur joue sur le second degré, s'amuse avec les mots.

Du *Cyrano* de Bergerac de Rostand, l'auteur retient l'essentiel. On trouve ici toute la force de l'oeuvre originelle et les thèmes qui lui sont chers : l'amour principalement mais aussi la jalousie, le mépris, la volonté, le courage, la puissance des sentiments, le regard face à la différence.



QUELQUES NOTES DE MISE EN SCENE & QUELQUES INFLUENCES ...



Dans un environnement influencé par les dessins de **Rébecca Dautremer**, le spectacle trouvera sa forme dans un espace et une esthétique très recherchés. Entre jardin japonais, hautes herbes, lavandes et fleurs de pavot, nous voyagerons dans un environnement naturel où les odeurs et les bruits dialogueront avec l'histoire. Un décor en bois exotique, des petites serres en verre, des diffuseurs d'odeurs qui permettront de créer un tableau vivant et animé des petites choses de la vie. Vent, bruissement de l'eau et senteurs contribueront à planter un petit jardin propice à écouter une histoire, percevoir quelques brins de poésie, offrant un petit coin de verdure à quelques amoureux aux grands nez.

Situer cette histoire dans un jardin exotique place le nez de « **Cyrano** » au milieu de parfums. Nos personnages seront sous l'emprise de ces arômes. L'odorat est un sens de la proximité, il est très souvent vecteur d'émotions et à un rôle déterminant dans le sentiment amoureux. Il est apprécié par le personnage de **Roxanne** autant que le parfum des mots.

L'histoire de « **Cyrano** » sera racontée par trois comédiennes. Des voix féminines aux teintes et accents différents porteront le récit. Ces arrangeuses d'histoires, interpréteront également la belle **Roxanne** mais aussi les trois samouraïs **Cyrano**, **Christian** et **De Guiche**. Entre scènes d'amour et scènes de combats, elles se transformeront tantôt en homme tantôt en femme. A l'aide d'un jeu masqué influencé par le théâtre **Nô**, elles évolueront entre récit et scènes jouées.

Cachés dans l'ombre, derrière un buisson de lavande ou exposés à la lumière du soleil levant, les personnages / actrices chercheront une corporalité entre un jeu librement inspiré par le **Kabuki** et la danse obscure du **Butô**. Les combats seront dansés et permettront de citer la violence et la mort.

Petites notes pédagogiques ...

Raconter une histoire au théâtre reste une nécessité pour développer et stimuler l'imaginaire de l'enfant. Rendre accessible un grand chef d'oeuvre de la littérature française aux plus jeunes et l'actualiser, le transposer dans un nouveau contexte permet aux enfants d'appréhender et de se familiariser avec la littérature et la forme théâtrale. Plus tard, ils rencontreront de nouveau l'oeuvre d'**Edmond Rostand** et pourront peut-être plus facilement en apprécier la beauté. Cette histoire aura traversé leur enfance.

La liberté de création passe par les influences et les inspirations de notre patrimoine, notre culture et notre passé. Il nous revient d'aborder ces grandes oeuvres et de s'en servir pour offrir des échos de notre monde moderne. C'est aussi savoir s'en emparer sans souci d'appartenance et de propriété. **Rien ne se crée, tout se transforme.**

NOTES D'INTENTION DE L'AUTEUR

« Mes intentions sont les mêmes que lorsque j'ai travaillé sur l'album.

Tout d'abord, prendre du recul par rapport à l'oeuvre de Rostand, en conserver la trame mais ne pas trop coller à l'esprit et au classicisme de la pièce de théâtre. Dans l'album, la transposition de l'histoire dans le Japon médiéval n'est pas innocente. Pour une adaptation en pièce, je me sentirais à priori attiré vers un registre plus fantaisiste. Une fantaisie qui selon moi est donnée par le titre choisi pour l'adaptation théâtrale.

Si je devais associer un seul mot à l'histoire de Cyrano, ce serait celui du *panache*.

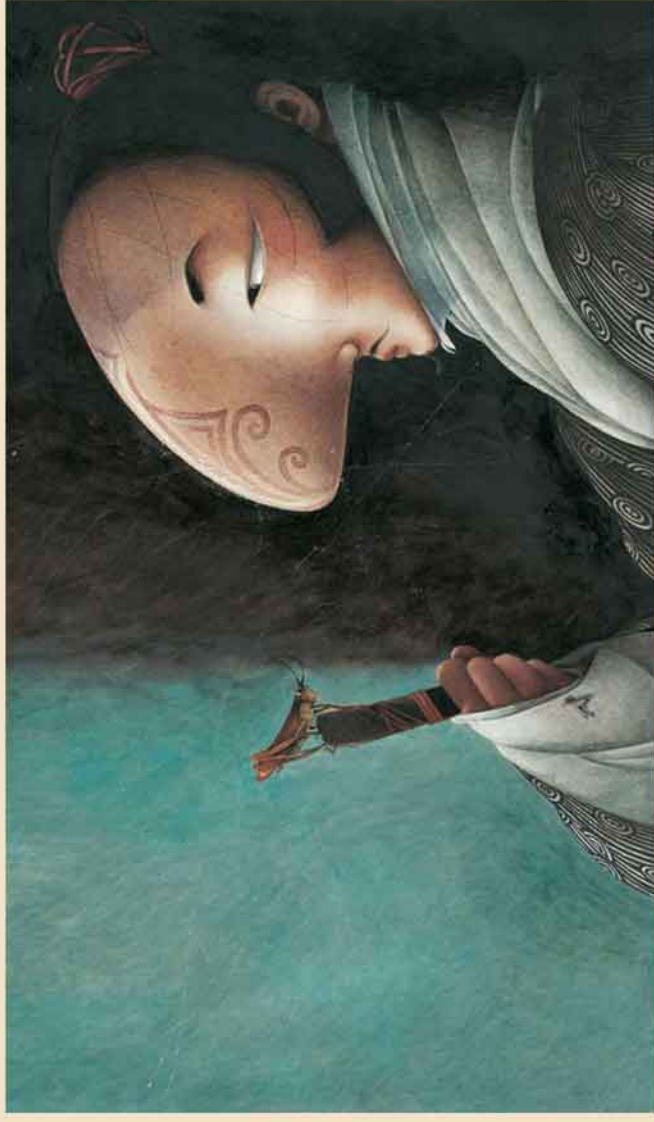
Quelque chose d'éclatant qui entraîne par son enthousiasme et qui surprend par son insolence et où se mêlent intimement le rire et les larmes. »

TAÏ - MARC LE THANH

NOTES D'INTENTION DE L'ILLUSTRATRICE

« Les costumes à frous-frous et à dentelles du XVII^e siècle ne me disaient rien. Et puis j'ai vu un jour le film de sabre réalisé par Zhang Yimou, " *Le secret des poignards volants* " dont les costumes étaient magnifiques, et cela m'a donné l'envie de transporter l'histoire et les personnages d'Edmond Rostand dans un univers inspiré par l'Asie. Cela nous a aussi permis avec Taï-Marc, qui raconte l'histoire, d'oser nous approprier cette magnifique histoire d'amour et de décomplexer face à ce chef-d'oeuvre. Je me suis aussi amusée à associer les personnages avec des plantes, le coquelicot pour Roxanne, les ombellifères pour Cyrano ... et à plonger les scènes dans une atmosphère de pluie, difficile graphiquement à faire apparaître. »

RÉBECCA DAUTREMER



L'ÉQUIPE ARTISTIQUE



Tai-Marc Le Thanh, **texte.**

Hervé Estebeteguy, **mise en scène.**

Sophie Kastelnik en alternance avec Mélanie Viñolo,

Viviana Souza en alternance avec Mélanie Tanneau,

& Diane Lefébure en alternance avec Bárbara Rivas, **jeu.**

Francisco Dussourd, **scénographie, costumes & accessoires.**

Annie Onchalo, **masques.**

Aitz Amilibia, Julien Delignières, Pantxo Claverie, Jon Foucher

& Mathias Delqueyroux, **technique.**

Fabien Piquemal & Ixa Larralde, **travail corporel.**

Clotilde Lebrun, **création musicale.**

Carlos P. Donado, **construction décors.**

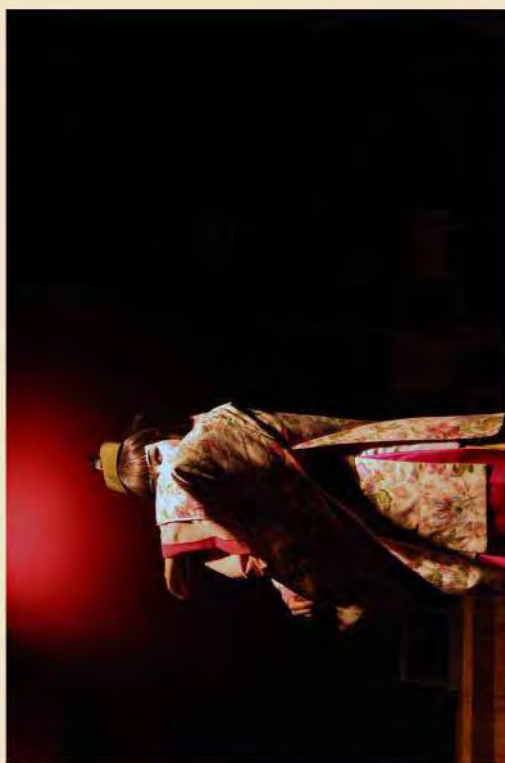
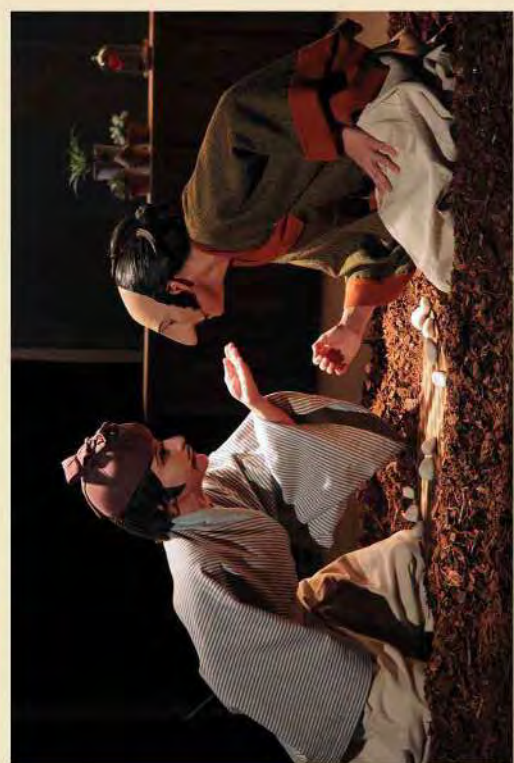
Rebecca Dautremer, **affiche.**

Guy Labadens, **photos.**

Jean-Yves Ostro, **diffusion.**

Chloé Habasque, **administration.**

Ludovic Estebeteguy, **voix off.**



PHOTOS